

導覽手冊 ─ GUIDEBOOK

中|EN

A R T

MA C A O

International Art Exhibition
6 小 - 10 小 - 2019
國際類析大展
Arte Macau Exposição Internacional de Arte



目录

n <b>4</b>	唐长溪文

06 Message

80 序言(文化局)

10 Preface

12 序言(旅遊局)

13 Preface

藝術即體驗 14

Art as Experience 15

16 Art Macao 國際藝術大展 - 主場展 Art Macao: International Art Exhibition -

**Main Exhibition** 

度假村及酒店藝術展覽 26 **Exhibitions organized by Integrated Resorts** and Hotels Operators

54 外國駐港澳領事館展覽 **Exhibitions organized by Foreign Consulates** accredited in Hong Kong and Macao

戶外藝術裝置 66 **Outdoor Art Installations** 

第二屆中國與葡語國家藝術年展 74 2<sup>nd</sup> Annual Arts Exhibition between China and Portuguese-speaking Countries

78 展場位置 Venues

Art Macao 國際藝術大展導覽手冊 ART MACAO: INTERNATIONAL ART EXHIBITION GUIDEBOOK **農大** 夏十 為推動"世界旅遊休閒中心"的建設,在迎接新中國成立七十周年、慶祝澳門回歸祖國二十周年的重要節點,特區政府於2019年隆重推出大型國際文化藝術盛會:"藝文薈澳"!

從四月開始,"藝文薈澳"就由意大利文藝復興時代和中國近現代的美術巨匠奏響了節慶的先聲!

這個維時半年全城藝文節慶的序幕,則由"Art Macao 國際藝術大展"於六月正式揭開,不但帶來澳門藝術博物館主場展、多個旅遊度假村和酒店藝術展、多個外國駐港澳領事館展覽,還有多個戶外藝術裝置,中外名家的傳世佳作和意味深長的當代作品交相輝映。此外,"藝文薈澳"還包括澳門樂團和澳門中樂團的樂季重點音樂會、文化中心亮點表演節目、國際青年節慶、高等院校視覺藝術展示等大型藝文活動。

從六月至十月,澳門將形成隨處可感的藝術氛圍 及此伏彼起的文化熱潮,全城美術館、處處藝術 園,相信一定給廣大市民及遊客留下一個藝術長 夏的美好記憶。

今年公佈的《粵港澳大灣區發展規劃綱要》中提出,澳門要"打造以中華文化為主流、多元文化

共存的交流合作基地"。這一文化戰略定位,正是"藝文薈澳"助力的出發點,我們希望透過充分調動各參與單位的人才和空間資源,聚合視覺藝術和表演藝術的多種形式,呈現一流的審美品位和人文精神,探索澳門文化藝術發展新路向,開拓發展新空間,增添發展新動力,從而將澳門的區位優勢和制度優勢充分發揮出來。

正所謂"藝以融情,文以通心",我們熱切希望 在文化領域不斷豐富廣大市民的精神生活,不斷 豐富澳門作為中西文化匯聚的內涵,密切與內地 和世界的關係,從而為"一帶一路"建設和粵港 澳大灣區建設,提供有力的人文依托。

本人謹代表特區政府,為"藝文薈澳"取得圓滿成功致以最美好的祝願!特別感謝銀河娛樂集團、新濠博亞娛樂有限公司、美高梅、金沙中國有限公司、澳門博彩股份有限公司、永利澳門有限公司、南光(集團)有限公司,以及葡萄牙、日本、意大利、比利時和匈牙利等多個外國駐港澳領事館,他們的積極參與,豐富了展覽內容,擴大了接觸層面,帶動了更多藝術家、市民和遊客參與這個獨特的文化盛會。讓我們繼續攜手合作,通過中華文化藝術和多元文化藝術在澳門的薈萃,繁榮澳門,升華澳門!

#### 澳門特別行政區政府社會文化司司長 譚俊榮

celebrate the 70<sup>th</sup> anniversary of the founding of the People's Republic of China as well as the 20<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the Macao Special Administrative Region. It is also a time to further our development as a world centre of tourism and leisure. To echo this celebratory time, the Macao Special Administrative Region Government has the honour to present the mega international art and cultural event Art Macao! Since April this year, outstanding exhibitions on the Italian Renaissance and Chinese modern and contemporary masters form an exciting prelude to the first edition of Art Macao.

2019 is a momentous year for Macao as we

Officially inaugurated in June, Art Macao is a half-year-long initiative in which we have taken the lead to bring together hotel and resort operators, consular missions in Hong Kong and Macao, to organize exhibitions in the Macao Museum of Art and various hotel and resort venues. Besides masterpieces by Chinese and overseas renowned artists, several outdoor installation art works are also prominently featured. In tandem with these exhibitions are highlights of the Macao Orchestra and the Macao Chinese Orchestra concert seasons, Macao Cultural Centre signature programmes,

international youth festivals and visual arts exhibitions in higher education institutions in town.

From June to October this year, Macao will be imbued with an exuberant atmosphere and cultural vitality that are bound to amaze residents and tourists alike with an unforgettable artistic summer experience.

The new "Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area" has tasked Macao with the goal to "develop into a base for exchange and cooperation with Chinese culture as the mainstream and the coexistence of different cultures." This strategic positioning provides enormous momentum for Art Macao to grow and flourish. We appreciate the efforts of all participating parties in mobilizing their resources in order to put together different forms of visual and performing arts for this event. With Macao's unique advantages in the region, we believe that Art Macao will contribute to the promotion of high aesthetic sense and humanistic spirit. This will in turn generate new driving forces to explore and develop the art and culture landscape of Macao.

As the Chinese proverb goes, "art evokes empathy and culture connects people". Through culture, we hope to continue to enrich the life of our residents, deepening Macao as the exchange centre of Eastern and Western cultures and maintaining the connection to the Mainland and the rest of the world. We believe that this pursuit will support and contribute to the "Belt and Road Initiative", as well as the development of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.

On behalf of the Macao SAR Government, I would like to extend my sincere gratitude to Galaxy Entertainment Group, Melco Resorts & Entertainment Ltd., MGM, Sands China Ltd., Sociedade de Jogos de Macau, S.A. (SJM), Wynn Macau, Limited, Nam Kwong (Group) Company Ltd. and the consulates of Portugal, Japan, Italy, Belgium and Hungary. Besides bringing in more artists and involving more residents and visitors, their active participation generates greater diversity and wider impacts on an extended audience for Art Macao. On this illustrious occasion, let's join hands and work together to promote the cultural prosperity and excellence of Macao, a city that bears the unique testimony of sparks between Chinese and other cultures.

Alexis Tam Chon Weng
Secretary for Social Affairs and Culture of the
Macao S.A.R. Government



偉大城市的發展都是相似的,那就是在獲得巨大 財富後,順勢吸引文化精英的聚集,積極推動當 地藝術發展。從長安、羅馬、君士坦丁堡、佛羅 倫薩、威尼斯,到巴黎、倫敦、紐約,莫不如是。

在發展過程中,澳門也走上了同樣的道路:先後 打造了澳門國際音樂節、澳門藝術節、澳門城市 藝穗節、相約澳門——中葡文化藝術節等藝文品 牌,透過密集的文化交流合作,推動本地藝術的 發展。《粵港澳大灣區發展規劃綱要》更賦予了 澳門"打造以中華文化為主流、多元文化共存的 交流合作基地"的新的時代使命。

從經濟騰飛到文化繁榮,再從"經濟適度多元" 到"多元文化共存",正是一個城市邁向偉大的 必經之途。文化乃眾人之事,真正的藝文活力, 應該來自民間。真正的偉大城市,從政府、企業、 藝術家至市民大眾,均熱衷參與文化建設。

在社會文化司指導下,於澳門回歸二十周年這個 承上啟下的重要節點,我們迎來"藝文薈澳"大 型活動!"藝文薈澳"由文化局和旅游局主辦, 教育暨青年局和高等教育局協辦,邀請六大度假 村和南光集團、多個外國駐港澳領事館參與,是從初夏至中秋,澳門將瀰漫創意之美,人們將更 一個為期半年的大型國際綜合性文化藝術盛會。 這既是規模上的提升,更是觀念上的突破!

這個規模空前的全城藝文節慶,預熱活動就有 "大英博物館館藏意大利文藝復興素描展"和 "美在新時代——中國美術館典藏大師作品 展",從西方素描到東方水墨,從達文西、米開 朗基羅、拉斐爾到齊白石、張大千、傅抱石,響 起了高昂飽滿的前奏!

作為核心活動的"Art Macao 國際藝術大展", 不但有澳門藝術博物館主場展、多個度假村、酒情,為本地文化產業開闢更廣闊的發展空間。這 店和多個外國駐港澳領事館的展覽,還有六個戶 外藝術裝置,匯聚中外藝術精品,有高更、吳冠 中、安迪·華荷等傳世佳作,更有眾多或立意深 刻,或趣味盎然,或高古典雅,或璀燦奇妙,或 奢華絕世的當代作品……徜徉其間,賞心悅目, 定必帶來無限的遐想和啟抽。

此外,還包括澳門樂團和澳門中樂團的樂季重點 音樂會、文化中心亮點表演節目、國際青年節 慶、澳門高校視藝展等活動。

關心文化和藝術。

"多樣性"是首屆 "Art Macao 國際藝術大展" 的主題,也是"藝文薈澳"的核心主張。全城藝 文節慶的多樣性,會吸引更廣泛的關注,也讓更 多人呼吸到藝文氣息,欣賞到藝術佳作,強化藝 術觀念,加深對城市發展方向的認同。

"藝文薈澳"讓藝術在更多層面上與更多市民 和遊客產生連結,三十多個活動之間相互聯動, 形成一張龐大的互動網絡,激發更大的參與熱 就是文化多元和經濟多元之間的相互推動、相互 轉化。

澳門,離偉大也許還有距離。但我們正以此為目 標不斷努力,世界必將看到一個更美麗的文化澳 門!

澳門特別行政區政府文化局局長 穆欣欣



Great cities usually develop in a similar way. After the accumulation of a certain wealth, it is then used to attract cultured elites to drive local artistic development. We can point out examples from ancient times such as Chang' an, Rome, Constantinople, Florence and Venice, to modern times such as Paris, London and New York.

During the course of development, Macao has naturally used its economic advantages to enhance its cultural strength, having organized a myriad of cultural and artistic events, including the Macao International Music Festival, the Macao Arts Festival, the Macao City Fringe Festival and the "Encounter in Macao – Arts and Cultural Festival between China and Portuguese-speaking Countries", supporting the growth of local art through intensive cultural exchange and cooperation. The "Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area" has clearly bestowed Macao with the historic mission of "developing into a base for exchange and cooperation where Chinese culture is the mainstream and diverse cultures coexist".

From economic advancement to cultural prosperity, from "moderately economic diversity" to "harmonious cultural diversity", this is the path leading a city to its greatness. Culture is everyone's business and true cultural vitality should start from the bottom up. The true exceptionality of a city must come from the concerted efforts of the government, enterprises, artists and residents who contribute through active participation in the development of culture.

Under the patronage of the Secretariat for Social Affairs and Culture, "Art Macao" will be launched on the occasion of the 20<sup>th</sup> anniversary of Macao's handover to China, which marks an important transitional point. "Art Macao" will be a half-year mega international art and cultural event organized by the Cultural Affairs Bureau and the Macao Government Tourism Office, co-organized by the

Education and Youth Affairs Bureau and the Higher Education Bureau, with the participation of foreign consulates accredited in Hong Kong and Macao, the six operators of hotels and integrated resorts and Nam Kwong (Group) Limited. This is not only an expansion in scale, but also a conceptual breakthrough!

To warm up for this arts and cultural festival of unprecedented scale, two art exhibitions are held: "Italian Renaissance Drawings from the British Museum" and "Beauty in the New Era: Masterpieces from the Collection of the National Art Museum of China". Artworks from Western drawings to Chinese ink paintings by legendary figures in the world history of art, ranging from the Renaissance masters Leonardo da Vinci, Michelangelo and Raphael to Chinese contemporary artists Qi Baishi, Zhang Daqian and Fu Baoshi, heralded the mega event!

The mega event's highlight "Art Macao: International Art Exhibition" comprises an array of exhibitions, including the main exhibition at the Macao Museum of Art, several exhibitions organized by integrated resorts, hotels operators, foreign consulates accredited in Hong Kong and Macao, as well as six outdoor art installations. The exhibitions features Chinese and foreign masterpieces from different historical epochs, ranging from dazzling timeless classics by Gauguin, Wu Guanzhong and Andy Warhol to contemporary artworks, all of which are sure to impress with their insightful, intriguing, elegant, glamorous and sumptuous quality, offering the audience a memorable and highly inspiring experience.

"Art Macao" also includes a number of artistic and cultural events, including major programmes of the concert seasons by the Macao Orchestra and The Macao Chinese Orchestra, signature programmes of the Macao Cultural Centre, International Youth Festivals and art exhibitions of Macao colleges and universities.

From early summer to mid-autumn this year, Macao will be imbued with the fascinating spirit of creativity. People will pay more attention to arts and culture, their artistic horizons will be broadened and the image of the city will be elevated.

"Diversity" is the theme of the first edition of the "Art Macao: International Art Exhibition" and also the core value of "Art Macao".

A diversity of a mega arts and cultural festival can capture more international attention and more public participation. Undoubtedly, the former can attract more comprehensive attention and allow more people to experience different artistic and cultural manifestations throughout the city and to appreciate outstanding artworks, thereby strengthening people's artistic impressions and deepening the recognition of the directions in urban development.

"Art Macao" makes connections between arts and more residents and tourists from different backgrounds at more levels and in a larger scale. Coupled with more than 30 cultural activities in the line-up, interrelating with each other, the mega event creates a huge interactive network, drawing enthusiastic response from the public through the clustering effect, and thus creating more room for the development of local cultural industries. This is how cultural diversity and economic diversity facilitate and convert in each other.

Macao may still be some way off from the status of exceptionality, but this is the goal that we are striving to achieve, allowing the world to see a more beautiful "cultural Macao"!

Mok Ian Ian
President of the Cultural Affairs Bureau of the
Macao S.A.R. Government



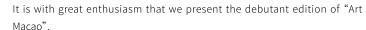
我們謹向各位熱烈呈獻首屆"藝文薈澳"。

澳門一直致力把文化和旅遊體驗相互糅合,是次展開的新項目"藝文薈澳"正延續這份良好的協同效應,期望為參與者帶來更精彩非凡的體驗。歷經超過四個半世紀、中西交融的世界文化遺產,連同多姿多彩的盛事節目,塑造了澳門獨特的文化風貌,亦正是這份豐厚的文化內涵,把澳門塑造成滿載活力的旅遊城市。我們近年一直致力協調各項舉措,結合文化遺產、盛事及美食等精彩的本地元素,務求豐富城市的文化生活和魅力。"藝文薈澳"項目銳意進一步引發新的協同效應,更深地結合旅遊與文化範疇,配合澳門特區的發展目標,致力建設宜居宜遊的城市以及世界旅遊休閒中心。

我們向大家呈獻"藝文薈澳"這項分佈全城的 綜合藝文盛事,讓來自不同範疇的持份者參與其 中。項目完美展現政府與業界、本地與海外團 體、專業藝術家與業餘愛好者之間的良好互動和 合作,同時薈萃不同形式的藝術作品及演示,以 滿足參與者多方面的興趣和期望,並且透過政府 部門、旅遊企業、專業會展公司、多個外國駐港 澳領事館及本地院校等呈獻精彩內容。在澳門特 別行政區政府社會文化司的指導下,各參與單位 正協力同步,安排多項藝術與音樂節融入"藝文 薈澳"的項目之中,並且在多個傳統及新穎場地 上演一系列嶄新的藝術展覽和表演,為城市添上 嶄新的活力。

我誠意邀請各位市民和旅客在持續的半年裡踏上精彩的旅程,親身體驗"藝文薈澳"多姿多彩的世界,並且見證澳門按著《粵港澳大灣區發展規劃綱要》所訂下的目標,努力打造以中華文化為主流、多元文化共存的交流合作基地。

澳門特別行政區政府旅遊局局長 文綺華



The project we are now unveiling is a more ambitious experience, based in the established good synchronization between culture and tourism we have been developing in Macao. Anchored on Macao's over 450 years of east-meets-west heritage listed by UNESCO, along with our calendar of events and festivities, culture has been all along a main ingredient in shaping Macao as a dynamic city and tourism destination. In recent years, we have been pushing forward the coordination of initiatives in order to link some of the main elements our city has to offer, including heritage, events, gastronomy, and more, to enrich the city's cultural life and appeal. "Art Macao" brings this attuning of efforts one step forward, presenting an enhanced version of culture and tourism cooperation, in consonance with the Macao Special Administrative Region's (Macao SAR) objective to build a city with quality for living and travelling, as we develop Macao into a world centre for tourism and leisure.

Preface

With "Art Macao" we are introducing a comprehensive citywide arts event, involving a broad array of stakeholders. The project is a perfect example of public and private, local and international, professional and amateur partnership, and combines a multitude of art forms to suit different interests and expectations, brought to us by government, major tourism operators, professional meetings, incentives, conferences and exhibitions (MICE) companies, consulates, educational institutions, among others. Under the patronage of the Secretariat for Social Affairs and Culture of the Macao SAR Government, the several entities involved are working together to place under the same umbrella of "Art Macao" many of our arts and music festivals, while also bringing in a myriad of new art exhibitions and performances to traditional and non-traditional venues adding new life to the city.

I invite our residents and visitors to experience "Art Macao" over the half year of the event, and witness Macao as a base for exchange and cooperation where Chinese culture is the mainstream and diverse cultures coexist, as aimed on the "Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area".

Maria Helena de Senna Fernandes

Director of the Macao Government Tourism Office of the

Macao S.A.R. Government

約翰·杜威(John Dewey,1859-1952)認為,藝術是一種體驗,而且這種體驗和一般生活體驗之間是具有連續性的。這讓"藝術進入生活"顯得自然,更使"讓藝術豐富城市體驗"變得理所當然。而且,藝術具有改造社會、傳承人類文明、促進人性完善的審美教育功能。

首次在澳門與廣大市民及遊客相見的"藝文薈澳: Art Macao 國際藝術大展"正是提升對一個獨特城市 的體驗方式之一!

"Art Macao 國際藝術大展"由澳門特別行政區政府社會文化司指導,文化局、旅遊局主辦,聯同銀河娛樂集團、新濠博亞娛樂有限公司、美高梅、金沙中國有限公司、澳門博彩股份有限公司、永利澳門有限公司、南光(集團)有限公司以及多個外國駐港澳領事館共同舉辦,匯集本地、內地及海外現、當代名家的作品,以雕塑、繪畫、錄像、裝置等多媒體方式,讓參與者可思、可想、可覽……,致力營造一個澳門歷史以來最大型的藝術交流活動。

大展以"多樣性"(diversity)為主題,以體現社會 文化和藝術創作的現實性:透過跨界合作,呈現風格 和形式的豐富性,連結不同文化,拓展大眾的藝術視 野,打造創意氛圍,展現澳門有容乃大、聚珠成串的 文化內涵。

"Art Macao 國際藝術大展"除澳門藝術博物館為主場館外,澳門當代藝術中心·海事工房 1 號、舊法院大樓、塔石藝文館、龍環葡韻匯藝廊、市政牧場舊址(牛房),以及各大度假村和酒店亦是重要的展覽空間。此外,位於大炮台花園、雅文湖畔、區華利前地、龍環葡韻、澳門文化中心藝術廣場也展出藝術裝置,讓城市的各個角落充滿藝術氣息。

今年六月至十月,讓人心動的創意之美將瀰漫澳門, 全城美術館,處處藝術園。這座城市,將予人們新的、 難忘的藝術體驗! John Dewey (1859-1952) proposes that art is an experience and there is a continuity between the refined experience of works of art and everyday activities and events, which makes "art into life" a natural incident and "art enriches urban experience" a matter of course. In addition, by aesthetic education, art is the key to transforming society, inheriting human civilization and promoting the perfection of human nature.

What is going to be presented to the citizens and the tourists, the "Art Macao: International Art Exhibition", is one of the ways to promote the experience of a unique city!

Under the patronage of the Secretariat for Social Affairs and Culture of the Macao Special Administrative Region Government, "Art Macao: International Art Exhibition" is a mega international arts and cultural event organized by the Cultural Affairs Bureau and the Macao Government Tourism Office, and Galaxy Entertainment Group, Melco Resorts & Entertainment Limited, MGM, Sands China Ltd., Sociedade de Jogos de Macau, S.A. (SJM), Wynn Macau, Limited, Nam Kwong (Group) Company Limited and foreign consulates in Hong Kong and Macao are invited to host art exhibitions concurrently. The exhibition aims at creating a world-class exchange platform in Macao's history by bringing together the works of local, mainland and overseas modern and contemporary artists, such as sculpture, painting, video and installation, allowing participants to enjoy the artworks.

With the theme of "diversity", the exhibition demonstrates the reality of social culture and artistic creation through crossover cooperation, presenting the richness of styles and forms, connecting different cultures, expanding the artistic vision of the public, building a creative atmosphere, and displaying the inclusivity and generosity of Macao's cultural connotation.

"Art Macao: International Art Exhibition" will kick off at the main exhibition venue – Macao Museum of Art; while exhibitions will also be held at other important venues such as the Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No. 1, Old Court Building, Tap Seac Gallery, Exhibitions Gallery of the Taipa Houses, Former Municipal Cattle Stable and hotels and integrated resorts. In addition, art installations will also be displayed in outdoor public places, including the Mount Fortress Garden, Anim' Arte NAM VAN, Praça Jorge Álvares Square, Taipa Houses and Art Plaza of the Macao Cultural Centre, making Macao a city full of artistic atmosphere.

From June to October this year, Macao will be imbued with artistic vitality and creativity. An immersive cultural atmosphere will be brought to Macao with the entire city as an art gallery and as art gardens. Let's enjoy an unforgettable artistic summer!

Art as Experience





## "Art Macao 國際藝術大展"主場展

## "Art Macao: International Art **Exhibition Main Exhibition**

#### 支持機構 Supporting Organizations

銀河娛樂集團

Galaxy Entertainment Group

新濠博亞娛樂有限公司

Melco Resorts & Entertainment Limited

美高梅

MGM

金沙中國有限公司

Sands China Ltd.

澳門博彩股份有限公司

Sociedade de Jogos de Macau, S.A.

永利澳門有限公司

Wynn Macau, Limited

南光(集團)有限公司

Nam Kwong (Group) Company Limited

#### 展覽地點 Venue

澳門藝術博物館 Macao Museum of Art

#### 展覽時間 Time

周二至周日 10:00-19:00 (18:30 後停止入場) Tue-Sun 10:00-19:00 (no admittance after 18:30)

澳門藝術博物館為大型盛事 "Art Macao 國際藝 術大展"的主場館,展覽匯聚多間度假村及酒 店企業的精選展品,包括繪畫、陶瓷、雕塑和多 媒體藝術等不同的藝術形式,多元化地展示當代



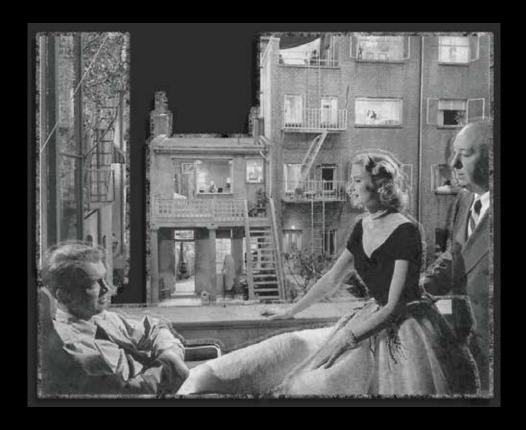
史提芬·布朗格羅

混合材料

120 x 150 厘米

2019

藝術家借展



#### On Stage

Stéphane Bolongaro Mixed media

120 x 150 cm

2019

On Loan from the artist

20 李白《把酒問月·月下獨酌》

無題

席洛·漢茲曼

油、顏料、亞克力畫框、畫布

畫作一:106 x 145 厘米

畫作二:106 x 286 厘米

畫作三:106 x 105 厘米

畫作四:106 x 286 厘米



王冬齡

紙本水墨

185 x 1003 厘米

2016

#### Untitled

Thilo Heinzmann

Oil, pigment on linen, in artist's acrylic box framed canvas

Painting 1: 106 x 145 cm Painting 2: 106 x 286 cm

Painting 3: 106 x 105 cm

Painting 4 : 106 x 286 cm

#### Drinking Alone Under the Moon by Li Bai

Wang Dongling Ink on paper

185 x 1003 cm

2016

**福** 鄭禕

鄭保 瓷與布

180 x 180 厘米

F品由金沙中國有限公司提供

濱海城市(青島)

吳冠中

油彩木板

46×61 厘米

1975

作品由澳門博彩股份有限公司提供





#### Prosperity

Caroline Yi Cheng Porcelain on fabric 180 x 180 cm

Artwork courtesy of Sands China Ltd.

#### Coastal City (Qingdao)

Wu Guanzhong

Oil on board

1975

Artwork courtesy of Sociedade de Jogos de Macau, S.A.

#### 《精神圖騰》系列

赫伯·亞柏特 青銅

作品一:99.1 x 17.8 厘米

作品二:109.2 x 21.6 x 12.7 厘米

作品三:101.6 x 17.8 厘米

作品四:96.6 x 25.4 厘米

作品五:106.7 x 20.3 x 22.9 厘米

1995 – 2017

作品由永利澳門有限公司提供



#### 'Spirit Totems' Series

Herb Alpert

Art Piece 1: 99.1 x 17.8 cm

Art Piece 2: 109.2 x 21.6 x 12.7 cm

Art Piece 3: 101.6 x 17.8 cm

Art Piece 4: 96.6 x 25.4 cm

Art Piece 5: 106.7 x 20.3 x 22.9 cm

1995 – 2017

Artwork courtesy of Wynn Macau Limited



加布里埃爾·萬博 陶瓷 61 x 35 x 24 厘米

2012

作品由南光(集團)有限公司提供



#### Snow

Gabrielle Wambaugh Ceramic

2012

Artwork courtesy of Nam Kwong (Group) Company Limited

度假村及酒店 藝術展覽

Exhibitions organized by Integrated Resorts and Hotels Operators



## 影后王妃

## 嘉麗絲姬莉的藝術形象

## GRACE KELLY From Hollywood to Monaco – Artists' Tributes

展覽由銀河娛樂基金會與摩納哥格里馬爾迪會 議中心聯合舉辦,介紹奧斯卡影后嘉麗絲姬莉 (1929-1982),躋身荷李活演藝舞台,後息影 成為摩納哥王妃的傳奇故事。自她成為皇室成員 起,與夫婿蘭尼埃三世親王致力外交,廣結名人 貴胄,將摩納哥這個世界第二最小的國家推上國 際舞台,贏得該國人民及舉世的愛戴。



Art Macao 國際藝術大展導覽手冊

#### 主辦 Organizer

銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group

#### 聯合主辦 Co-organizers

銀河娛樂集團基金會 Galaxy Entertainment Group Foundation 摩納哥格里馬爾迪會議中心 Grimaldi Forum of Monaco

#### 展覽地點 Venue

「澳門銀河™」綜合渡假城 Galaxy Macau ™ Integrated Resort

#### 展覽時間 Time

周日至周四 Sun-Thu 10:00-22:00 周五及周六 Fri-Sat 10:00-24:00

#### 策展 Curator

摩納哥格里馬爾迪會議中心 Grimaldi Forum of Monaco

展品包括摩納哥皇宮珍藏的嘉麗絲姬莉服飾、珠寶、相片、影視文獻,以及她的奧斯卡影后獎座、結婚禮服、與名流政要的合影、以她命名的Kelly 手袋、名店為她設計的飾物,還有普普藝術大師安迪·華荷取材其肖像所創作的珍貴絲印版畫。

嘉麗絲姬莉的經典形象,成為世界各地藝術家的創作靈感。視覺藝術以安迪·華荷創作的印畫為代表;電影有多部希治閣執導由她主演的名片,攝影則包括了 Phillipe Halsman、Yousuf Karsh、Howell Conant 的作品;至於高級時裝設計方面,多間名店以她為創作對象,造就了她成為時尚偶像;1956 年荷里活戲服名師 Helen Rose 為她設計的婚紗,為舉世知名的婚紗之一。

© Geoffroy MOUFFLET / 摩納哥皇宮阿爾貝二世親王藏品 Collection of H.S.H. Prince Albert II, the Prince's Palace of Monaco / 安迪·華荷視覺養術基金會 © 2019 The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc. / 美國紐約藝術家權利協會 Licensed by Artists Rights Society (ARS), New York





#### 1|《嘉麗絲姬莉》畫家試版 20 之 2

安迪·華荷 (1928-1987) 紙本彩色絲印版畫 / Lenox Museum Board 専用紙 101.6 x 81.3 厘米

Grace Kelly, Signed "Andy Warhol, TP 2/20"

Andy Warhol (1928-1987)

Colour screenprint on Lenox Museum Board  $101.6 \times 81.3 \text{ cm}$ 

1984

#### 2| 嘉麗絲姬莉憑電影《蓬門淑女》(1954)獲得奧斯卡 最佳女主角獎項

Photograph of Grace Kelly at the Oscar Ceremony receiving her Best Actress Award for the film Country Girl (1954)

1955

3| 摩納哥嘉麗絲王妃的官方相片 A royal portrait of Princess Grace of Monaco 1959 Co-organised by the Galaxy Entertainment Group Foundation and Grimaldi Forum of Monaco, the exhibition traces the story of legendary movie star Grace Kelly (1929-1982), from her Hollywood days as an Oscar-winning actress, to become Princess of Monaco. With their diplomatic flair and star power, the royal couple – Prince Rainier III and Princess Grace – introduced the second smallest country in the world onto the international stage, while at the same time captured the hearts of the people of Monaco and the rest of the world.

On display are fashion pieces, jewellery items and accessories, photos and moving images from the collections of the Prince's Palace of Monaco. The exhibition will take you from Grace Kelly's Hollywood acting days to her palace life in Monaco. Exhibits include photographs and moving images of Grace Kelly with public figures, celebrities and royalties, her Oscar award, her wedding gown, the eponymous Kelly bag and her favourite jewellery pieces, highlighted with a rare print of Grace Kelly by Andy Warhol, an iconic figure in the "Pop Art" movement.

Inspired by the iconic Grace Kelly, artists from around the world in different art forms – created their works with her as their muse: Visual Art – Andy Warhol, with his unique pop art image of Grace Kelly; Film – Alfred Hitchcock, with his series of films starring Grace Kelly; Photography – famous photographers, from Phillipe Halsman, Yousuf Karsh to Howell Conant, with Grace Kelly as their subject; and Fashion – haute couture by famous fashion houses, designed along her signature style to become the "Grace Kelly Look". Grace Kelly's wedding dress, designed by the renowned costume designer Helen Rose in 1956, is still being cited as one of "the most famous bridal gowns ever worn".

新濠博亞娛樂有限公司 Melco Resorts & Entertainment Limited

**06** 06 31

## 不期而遇 Unexpected Encounters

主辦 Organizer

新濠博亞娛樂有限公司 Melco Resorts & Entertainment Limited

**展覽地點 Venue** 新濠天地 City of Dreams

**策展 Curator** Frederic Winckler



本展覽呈現了當代藝術從傳統表達模式中的蛻變 與成長。展品來自世界各地著名藝術家,他們以 各種各樣的形式探索和表現藝術的深度和美學, 每件展品都能為觀賞的人們帶來獨特的震撼、啟 發和反思。 An exhibition of contemporary masters that demonstrates how contemporary art has liberated itself from classical forms. The exhibit includes pieces from renowned masters from each continent that explore art in all its forms. Each piece was selected because it provides a unique encounter with the audience.



2



#### 1| 好意

KAWS 黑色非洲柚木 605 x 305 x 248 厘米

#### **Good Intentions**

KAWS Wood Afrormosia 605 x 305 x 248 cm

#### 2| 胖跑

歐文·沃姆 保時捷底盤、聚氨酯、石膏、 環氧樹脂 132×240×488 厘米,940 公斤

#### **Fat Convertible**

Erwin Wurm Chassis of a real Porsche, polyurethane, plaster, epoxy resin 132 x 240 x 488 cm, 940 kg

## 3| 在下今天很忙 & 看我的!

波拉·彼薇 聚氨酯泡沫、塑料、羽毛 80×274×140厘米 158×122×99厘米

## I am busy today & Look at me!

Paola Pivi Urethane foam, plastic, feathers 80 x 274 x 140 cm 158 x 122 x 99 cm

#### 美高梅 MGM

主辦 Organizer

美高梅 MGM

策展 Curator

孫文倩 Miriam Sun

Hua Yuan

華源

**06** 07

**09** 03 夜遊記 二

Journey to the Dark II

展覽地點 Venue

美獅美高梅劇院 MGM COTAl Theater

展覽時間 Time

6月7日至8月3日(6月12至14日除外) 06/07~08/03 (except 06/12 to 06/14)

平日:12:00-15:00 (逢星期二休館)

周六及周日:11:00-15:00

Weekday: 12:00-15:00 (Closed on every Tuesday)

Weekend: 11:00-15:00

蛻變:無窮盡

A Metamorphosis: No End to End

展覽地點 Venue

美獅美高梅視博廣場 MGM COTAI Spectacle

展覽時間 Time

周一至周日,24 小時開放 Mon-Sun,24 hours

獨幕裝置歌劇《驚園》

Paradise Interrupted - An Installation Opera in one act

演出日期 Date of the show

08/29,08/31



在中國五千年的文明中,"墨"作為華夏民族最重要的文化源頭,在歷史上有著舉足輕重的地位,從書寫以至作畫,人們以"墨"作不同形式的表達,累積了前人的睿智與思維。在這個數碼化時代,人們運用嶄新的角度在科學藝術層面上重新演繹"墨",延續歷史與文化的傳承。是次展覽邀請兩位國際級當代藝術家楊泳梁及馬文參與,藝術家楊泳梁通過形塑高科技螢幕與畫屏塑造出數碼藝術的山水作品,而馬文善用墨在本質上的連結性和多樣性,以自然、雕塑、虛擬形式的三重山水花園融合成大型多媒體裝置藝術《蛻變:無窮盡》和新式獨幕歌劇《驚園》,《驚園》

在紐約林肯中心藝術節擔綱開幕演出並獲得高度 評價。

兩位藝術家以超凡出眾的創造力和想像力打造蘊 含傳統美學與現代科學精神的"華源",帶大家 遊進山水畫的意境。空間中的形色流轉,使參與 者成為畫中的一道風景,藝術家則成為觀看這幅 動態畫的人。

For almost 5,000 years of civilization, ink has played a pivotal role in Chinese history. From writing to painting, ink has become a source and an indelible part of Chinese history. This exhibition

invites international digital visual artist Yang Yongliang and renowned multi-disciplinary contemporary artist Jennifer Wen Ma. Artist Yang Yongliang's digital landscape painting is a breakthrough in the transformation of a classical Chinese ink, utilizing technology and photography. Jennifer Ma uses the intrinsic connectivity and diversity of ink to present a large-scale multimedia and art installation of three gardens. "A Metamorphosis: No End to End" is a garden landscape bringing together natural, sculptural and virtual textures and an installation opera in one act "Paradise Interrupted" which was praised globally as the opening event of the 2016 Lincoln Center Festival in New York. MGM is destined to tell the story of our roots and source - the story of ink through an artistic and innovative experience.

夜遊記 二

楊泳梁

數碼影像

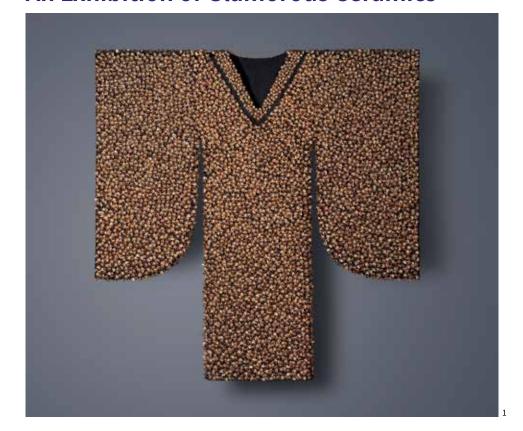
Journey to the Dark II

Yang Yongliang Digital Video 金沙中國有限公司 Sands China Ltd.



## 流金歲月 當代陶瓷藝術展

## All That's Gold Does Glitter An Exhibition of Glamorous Ceramics



主辦 Organizer

金沙中國有限公司 Sands China Ltd.

#### 展覽地點 Venues

澳門威尼斯人、澳門巴黎人、 澳門金沙及澳門四季酒店 The Venetian Macao, The Parisian Macao, Sands Macao and Four Seasons Hotel Macao

#### 策展 Curator

鄭褘 Caroline Yi Cheng



1|福

鄭禕 瓷與布 180 x 180 厘米 展出地點: 澳門威尼斯人

Prosperity

Caroline Yi Cheng Porcelain on fabric 180 x 180 cm Location:

The Venetian Macao

2| 李子 2019

推普·斯理維納撒 瓷·釉上彩(金水)、施華洛 世奇水晶 28×20×11厘米 展出地點:澳門威尼斯人

Plum 2019

Vipoo Srivilasa Porcelain with gold luster and Swarovski crystal 28 x 20 x 11 cm Location:

The Venetian Macao

陶瓷藝術文化歷史源遠流長。澳門早在十六世紀,就成為海上絲綢之路中西瓷器貿易的重要據點。金沙中國有限公司以"流金歲月"為主題參與首屆"Art Macao 國際藝術大展",展示當代獨當一面的國際知名陶瓷藝術家超過90件驚喜非凡的作品與眾共賞。受 J. R. R. Tolkien 為《魔戒》創作詩句"金子未必都發光"的啟發,知名策展人鄭禕女士巧妙地以"金子必都發光"作為展量之藍本,邀請27位國際知名的陶瓷藝術家展出以"金"元素為題的作品。展品分別於澳門威尼斯人、澳門巴黎人、澳門金沙及澳門四季酒店內展出。以"金"為線索貫穿展覽,來自世界各國的著名藝術家們,將帶來融會東西方的陶瓷藝術作品,於金沙中國大放異彩。

Ceramic art culture has a long history. As early as the 16<sup>th</sup> century, Macao had become an important base for the trade of Chinese and Western porcelain on the Maritime Silk Road.

Sands China Ltd. participates in "Art Macao: International Art Exhibition" with a company-wide exhibition themed "All That's Gold Does Glitter", to showcase over 90 art pieces from 27 internationally renowned contemporary ceramic artists. Inspired by the idea that "All That's Gold Does Glitter" – a variation on the title of J. R. R. Tolkien's poem from The Lord of the Rings – curator Ms. Caroline Yi Cheng has invited the famous ceramic artists to create works on a "Golden" theme.

The art pieces will be placed within the properties of The Venetian Macao, The Parisian Macao, Sands Macao and Four Seasons Hotel Macao. With "Golden" being the theme of the exhibition, famous artists from all over the world will bring a contemporary presentation of their respective ceramic artworks. The assembly of Eastern and Western pottery works shines at the properties of Sands China and reproduces its brilliance.

#### 主辦 Organizer

澳門博彩股份有限公司 Sociedade de Jogos de Macau, S.A.

#### 協辦 Co-organizers

POLY 澳門拍賣有限公司 Poly Auction Macau Limited 超盈文化創意產業協會 Chiu Yeng Cultural and Creative Industry Association



共七個展覽| A total of 7 exhibitions

## 秘境——

## 高更《花園一角》作品特展

## Secret Land – Special Exhibition of *Coin Du Jardin* by Paul Gauguin

展覽地點 Venue

澳門新葡京 Macau Grand Lisboa

06

策展 Curator

侯亞楠 Hou Yanan

保羅·高更是後印象主義重要代表藝術家。《花園一角》創作於保羅·高更藝術生涯中的關鍵時刻。為了從一名業餘畫家和商人轉變為一名職業畫家,高更付出了長時間的努力,而這幅畫便意味著這一階段的終結,同時也標誌著高更對新的地點和題材的探索。這幅作品創作於 1885 年的夏天,在諾曼底周邊完成,或許就在瓦朗日維附近。此時,恰是高更顛簸、輾轉的一生中為數不多的平和、寧靜時光。

《花園一角》中,高更在保證畫面完整性的同時,著意於營造一個多層次的花園空間:遠景中繁盛茂密的樹林,中景數枝雋秀靈動的花木,以及近景中零星點綴的花草。零散的枝葉、野花,連同那裸露在外的磚紅色泥土,裹挾著盛春初夏的獨特芬芳,在罅隙中透露出人迹罕至的、狂野而又不乏神秘的氣息。高更在《花園一角》中以點描法堆砌彩點,明確的筆觸賦予畫面顫動的韻律特質。

Paul Gauguin is one of the most important artists of Post-impressionism. *Coin du Jardin* was made at a pivotal moment in Paul Gauguin's art career. It marks the end of a long period of working towards becoming a professional artist rather than an amateur and a businessman, and the beginning of a quest to explore new places and subjects. Painted in Normandy, probably just outside Varengeville, in the summer of 1885, it represents a rare moment of balance and peace in the complex and varied trajectory of his life.

In *Coin du Jardin*, while ensuring the completeness of the picture, he aims to construct a garden space with multilayers, including a thick forest at a distance, lively flowers and trees in the mountain view and the scattered grass in the near view. Viewers could seemingly sense the smell of deep spring and early summer from the scattered branches, leaves and flowers, together with the exposed brick-red soil, which also seems to be really mysterious. Gauguin piled up the colour dots by stippling in the piece *Coin du Jardin*. The clear strokes endowed the rhythmic qualities to the picture.



花園一角 保羅·高更 油彩畫布 71.8 x 55.9 厘米 Coin du Jardin Paul Gauguin Oil on canvas 71.8 x 55.9 cm

1885

#### 主辦 Organizer

澳門博彩股份有限公司 Sociedade de Jogos de Macau, S.A.

#### 協辦 Co-organizers

POLY 澳門拍賣有限公司 Poly Auction Macau Limited 超盈文化創意產業協會 Chiu Yeng Cultural and Creative Industry Association



展覽地點 Venue

澳門新葡京 Macau Grand Lisboa

策展 Curator

侯亞楠 Hou Yanan

## 東西初綻─

二十世紀中國旅法藝術巨匠之

"風箏不斷線——吳冠中百年 誕辰藝術展"

The Early Encounter of the East and the West – 20<sup>th</sup> Century Chinese Artists Abroad in France: "Unbroken Kite String - relationship between concrete and abstract - A tribute to Wu Guanzhong on His 100<sup>th</sup> Birth Anniversary"

2019年正值吳冠中先生誕辰一百周年,"東西初綻——二十世紀中國旅法藝術巨匠之'風箏不斷線——吳冠中百年誕辰藝術展'"將於7月1日至31日在澳門新葡京酒店隆重呈現,希望藉此展覽,與每一位吳冠中藝術的熱愛者一起懷念先生,共同分享先生對於生活與藝術的熱忱與擊愛。

吳冠中先生無疑是一位交疊著多重意義的藝術巨擘。他身上承載著二十世紀上半葉中西文化激烈碰撞的激昂記憶,也在二十世紀後期中國畫壇的重要轉型中起到主導性的作用;他以"筆墨等於零"的精練言論震驚了整個繪畫界,卻在繪畫的深層觀念上投注傳統文人的精神取向;他將自己兼習油畫和水墨畫比肩於"水陸兼程",繼而在"油畫民族化"和"國畫現代化"兩個方面進行互動式的藝術探究。



As the centennial of Wu Guanzhong in 2019, "Early Encounter of the East and the West – 20<sup>th</sup> Century Chinese Artists Abroad in France: 'Unbroken Kite String - relationship between concrete and abstract - A tribute to Wu Guanzhong on His 100<sup>th</sup> Birth'" will be grand presented at Grand Lisboa Hotel on 1 July to 31 July, to commemorate Wu with everyone that loves his art and to share the master's love and passion for art and life.

Mr. Wu Guanzhong is undoubtedly an art giant with multiple significance. He is a great master that melts the merits of Chinese and western arts during the fierce collision between Chinese and western cultures in the first half of the 20th century and he plays a leading role in the important transformation of Chinese painting in the late 20<sup>th</sup> century as well. Wu Guanzhong shocked the whole painting world with his concise remarks that pen and ink means nothing, but the spiritual orientation of traditional literati is deeply reflected in his paintings. He compares his accomplishment in oil paintings and traditional Chinese paintings as "the amphibious hardships", and carries out an interactive art exploration on two aspects of "nationalization of oil painting" and "modernization of traditional Chinese painting".

#### 木槿

吳冠中 布面油畫 120 x 80 厘米

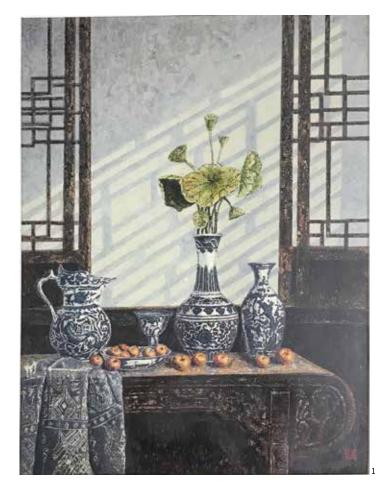
#### Hibiscuses

Wu Guanzhong Oil on canvas 120 x 80 cm

#### 主辦 Organizer

澳門博彩股份有限公司 Sociedade de Jogos de Macau, S.A.





共七個展覽 | A total of 7 exhibitions 展覽二|Exhibition 3

# Visions of Chinese Tradition 中國傳統風尚漆畫展

展覽地點 Venue

澳門新葡京 Macau Grand Lisboa

中國漆畫根植於悠久的漆文化傳統,在中國藝術 史上具有重要地位。江西自古以來是中國漆藝重 鎮,曾出土大量精美的漆器,其中漆畫是現代漆 藝的代表之一,以多種裝飾技藝如嵌、罩、刻、 磨等為基礎,並融入突破性的創新意念,以風格 多樣、色彩絢麗而廣受讚譽。此展覽將展出一系 列現代漆畫大師以中國風貌為題材的作品,他們 運用壓碎的雞蛋殼在漆畫上造出自然裂紋,相當 精細。

Chinese lacquer painting is derived from the longstanding lacquer art, which is an important art form in Chinese art history. Jiangxi has been a major lacquer art town in China since ancient times, with a large number of exquisite lacquer wares unearthed there. Its lacquer paintings are one of the representatives of modern lacquer art, distinguished by its employing of traditional techniques to present innovative and expressive ideas and winning acclaim for its varied styles and vivid colours. This exhibition will showcase a series of delicate works by modern lacquer masters who use crushed egg shells to create natural cracks in the paintings themed on China.



1| 青花-荷 黃桂文

漆畫

Still life of blue-andwhite porcelain with lotus

Huang Guiwen Lacquer painting

2| 青島印象

熊建新

Impression of Qingdao

Xiong Jianxin Lacquer painting

Art Macao 國際藝術大展導覽手冊

#### 主辦 Organizer

澳門博彩股份有限公司 Sociedade de Jogos de Macau, S.A.

#### 協辦 Co-organizers

PLMJ 基金會 PLMJ Foundation 超盈文化創意產業協會 Chiu Yeng Cultural and Creative Industry Association

## 展覽四| Exhibition

共七個展覽| A total of 7 exhibitions

## 藝術動起來——葡萄牙影像藝術

**Art in Motion** – Video art from Portugal

#### 展覽地點 Venues

澳門新葡京、葡京、回力海立方、 十六浦 Macau Grand Lisboa, Lisboa, Jai Alai Oceanus, Ponte 16

#### 策展 Curator

Paulo Corte-Real



白南准說:"正如拼貼取代了油畫一樣,顯像管即將取代帆布。"在這句話中,我們感受到白南准的樂觀。上世紀六十年代中期,由於可攜帶錄影設備的推出,白南准見證了有關捕捉動態圖像的技術革新,遂以此進行創作,直接催生影像此一藝術新媒介。

假如藝術的歷史與白南准的藝術主張相悖,但動態影像的出現卻沒有完全淘汰繪畫,這就證明其 直覺是多麼準確。許多藝術家採用了這種新媒介 進行創作,並將其轉化為一門藝術。

舉辦此項展覽的原因在於當代藝術中影像藝術的 重要性。展覽中展出了當代葡萄牙藝術家的視頻 作品,目的是向公眾展示葡萄牙在影像藝術領域 的發展。本次展覽精選了葡萄牙具代表性的藝術 家們的17件作品,這些藝術家有著不同的背景、 風格和發展方向,但都不約而同地選擇影像作為 他們的藝術表達方式。這些作品將在澳門博彩股 份有限公司的戶外螢幕上播放。 "Just as collage has ousted oil painting, so the cathode ray tube will replace the canvas", proclaimed Nam June Paik. In this phrase, one feels the optimism of a man. Witnessing a revolution in the system of capturing moving images, due to the launching, in the mid-sixties, of the first portable camcorder, Paik would contribute to the genesis of a medium: video.

If the history of the fine arts opposes his assertion, given that painting survived video, it demonstrates how certain was his intuition, countless artists adopted the new medium, converting it into an artistic discipline.

This project emerges given the current importance of this discipline in Contemporary Art, consisting of the display of videos of contemporary Portuguese artists. Its purpose is to show the work that has been developed in the area of video Art in Portugal to the public in general and in particular that of Macao. This show is the result of a selection of 17 pieces, produced by some of Portuguese artistic scene's most relevant artists, with different backgrounds, paths and postures, whom adopted video as their chosen means of expression. The works will be shown in exterior screens of SJM.

#### 1 提著鏡面公文包的男人

Rui Calçada Bastos 影片

4分24秒

#### The Mirror Suitcase Man

Rui Calçada Bastos Video 4mins 24s

#### 2| 餘波

Rodrigo Oliveira 影片 4分50秒

#### Rescaldo

Rodrigo Oliveira Video 4mins 50s



.

#### 主辦 Organizers

澳門博彩股份有限公司 Sociedade de Jogos de Macau, S.A. 超盈文化創意產業協會 Chiu Yeng Cultural and Creative Industry Association

共七個展覽| A total of 7 exhibitions

## 第四屆"Y設計展" The Fourth "Y Show"



#### 展覽地點 Venues

澳門新葡京、麗景灣藝術酒店 Macau Grand Lisboa, Regency Art Hotel

#### 策展 Curator

何超盈 Cobring Us

Sabrina Ho Chiu Yeng

由超盈文化創意產業協會(簡稱:超盈文化)主辦的"Y設計展",邀請澳門應屆設計系畢業生進行畢業作品聯展,以及海外設計系畢業生共同參展,透過展現來自不同背景的設計作品,為本澳年青設計創作者提供展現及交流機會,激發他們未來對設計創作的各種可能性,同時推動澳門與世界各地的藝術文化接軌,讓澳門成為新一代年青藝術文化的匯聚點。"Y設計展"邀請本澳及海外知名設計師擔任國際評審團選出十優獎項,嘉許及鼓勵學生的努力成果。



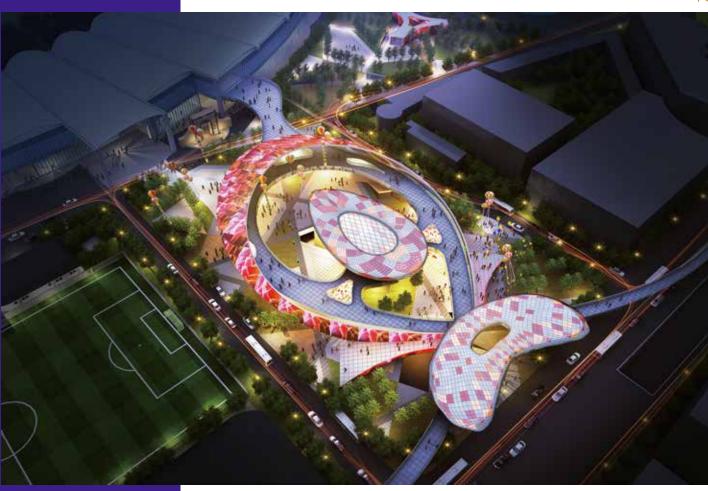
澳門科技大學人文藝術學院 顧文逸、黃燊達、黃珝

#### **Macau Transit Complex**

Faculty of Humanities and Ar Macau University of Science and Technology Gu Wenyi, Huang Shenda, Huang Yu



international arts and cultural exchange channel to enhance Macao in becoming the art capital for young artists. "Y Show" invites well-known local and international design specialists as the assessment committee to select 10 Outstanding Awards as recognition to the graduates for their efforts.



#### 主辦 Organizer

澳門博彩股份有限公司 Sociedade de Jogos de Macau, S.A.

#### 協辦 Co-organizers

PLMJ 基金會 PLMJ Foundation 超盈文化創意產業協會 Chiu Yeng Cultural and Creative Industry Association

## 展覽六| Exhibit

共七個展覽| A total of 7 exhibitions

## 葡語系藝術家精選作品展

## Portuguese-speaking Authors – Works from the collection of the PLMJ Foundation

#### 展覽地點 Venue

澳門新葡京 Macau Grand Lisboa

#### 策展 Curator

Paulo Corte-Real

**10** 01

**10** 31

PLMJ 基 金 會,由 A.M. Pereira, Saragga Leal, Oliveira Martins 及 Judice and Associates 在里斯本創立,是一個具有文化影響力的機構,擁有受到葡萄牙和海外廣泛認可的企業藝術收藏,並在向公眾傳播視覺藝術文化方面發揮著重要作用。自二十世紀九十年代末以來,PLMJ 基金會一直定期舉辦藏品展覽。

PLMJ 基金會收藏了一批葡萄牙當代藝術作品, 自 2010 年以來,還收藏了來自 CPLP 其他成員 國的作品。PLMJ 基金會一直堅守作為一個廣泛 活躍於葡語世界的葡語文化機構。

此項展覽展出葡語系國家具代表性藝術家作品, 這些藝術家居於世界各地的不同城市,並在身為 移民的背景下進行創作。展覽旨在通過仔細研究 葡語世界視覺藝術的新嘗試和經驗,向公眾展示 葡語系國家間視覺藝術發展的狀況,為我們的時 代及其中的藝術創作帶來新見解和全球化視野。 本次展覽精選 15 件來自 PLMJ 基金會的收藏, 其中包括在影像藝術領域的知名創作者。

#### 呼叫我

Yonamine 有機玻璃、炭、拼貼、 帆布印刷 180×180厘米

#### Call Me

Yonamine Acrylic, charcoal, collage, and screenprint on canvas 180 x 180 cm



PLMJ Foundation, established by PLMJ - A.M. Pereira, Saragga Leal, Oliveira Martins, Judice and Associates, in Lisbon, has been developing a regular activity in the collecting field since the late 1990s. It is an entity of relevant cultural interest, with a collection of corporate art recognized in Portugal and abroad, and plays an important role in the dissemination of the visual arts to the public.

It holds a collection of contemporary Portuguese art and, since 2010, also from the other member countries of the CPLP, and has been asserting itself as a Portuguese-speaking cultural institution that understands the breadth of its activity in the context of Portuguese-speaking world.

The project "Portuguese-speaking Authors" consists of an exhibition of works by artists representing the Portuguese-speaking universe that shape a plural geography, owned by a generation that developed their work in a context of a diaspora that extends to many cities and places around the world. It aims to show the public in general and in particular that of Macao the work that has been developed in the Visual Arts among Portuguese-speaking countries, through a close look at the new aesthetic proposals and the experiences that, among the Portuguese-speaking world, brings new interpretations and a global perspective on our time and its artistic creation. This exhibition is the result of a selection of 15 pieces from the PLMJ Foundation, where some of the most relevant names of this artistic scene are represented.

#### 主辦 Organizer

澳門博彩股份有限公司 Sociedade de Jogos de Macau, S.A.

#### 協辦 Co-organizer

超盈文化創意產業協會 Chiu Yeng Cultural and Creative Industry Association



**10** 01

**10** 30

## 天穹—

孟舒當代玻璃藝術展

## Celestial Sphere – Contemporary Glass Art Exhibition by Meng Shu

#### 展覽地點 Venue

澳門新葡京 Macau Grand Lisboa

#### 策展 Curator

孟舒 Meng Shu



1 太陽風暴

孟舒 手工吹製玻璃 19×16×18 厘米

**Solar Wind** 

Meng Shu Glass 19 x 16 x 18 cm

2| 虹彩

孟舒 手工吹製玻璃 20×16×14 厘米

Iridescence

Meng Shu Glass 20 x 16 x 14 cm

"天穹——孟舒當代玻璃藝術展"是一個將藝術、人和建築空間有機結合,注重跨感官體驗的當代藝術展覽。展覽選址於澳門新葡京酒店的大廚和當奧豐素 1890 意式料理餐廳,展出澳門藝術家孟舒博士所創作的共 29 件 "天穹"系列吹製玻璃藝術精品。藝術家以宇宙想像作為主題,以跨越東西方科學認知的方式,追尋和表達人類在漫長的文明演進中所產生出的宏大、瑰麗而豐富的宇宙意識。宴飲過程產生愉悅感官的社交行為。人們在多重感官的藝術體驗中,透過欣賞當代性的玻璃藝術作品,理解人類飲食文化與宇宙感知之間的深層關聯,激發人們對自身存在與無限探索的永恆追求,喚醒 "用藝術看待人生"的可能。

美食學 (Gastronomy) 和天文學 (Astronomy) 竟如此相似。我們在宇宙之中,宇宙也在我們之中。在天穹下,讓我們感受彼此的生命關照和寰宇之愛 (universal love),享受澳門這座城市贈予的無限驚喜。

"Celestial Sphere – Contemporary Glass Art Exhibition by Meng Shu" is a contemporary art exhibition which focuses on cross-sensory

experience by conjoining art, people and architectural space. The exhibition will be held in the restaurants - The Kitchen and Casa Don Alfonso at the Grand Lisboa Hotel in Macao. Exhibiting a total of 29 Celestial Sphere series of blown glass art pieces created by Macao artist, Dr. Meng Shu. Using the imagination of the universe as theme and by ways of crossing scientific understanding from the East and the West, the artist pursues and expresses the grand, magnificent and rich cosmic consciousness that mankind has evolved in the long history of civilization. From this artistic experience of multiple senses and appreciation of contemporary glass art works, people can get to understand the deep connection between food culture and cosmic consciousness, inspiring the eternal pursuit and infinite exploration of the meaning of self existence, awakening the possibility of "seeing life with art".

The word "Gastronomy" and "Astronomy" are astonishingly similar. We are in the universe, the universe is in us. Under the "Celestial Sphere", let us feel the life caring and universal love, and enjoy the endless surprise the city of Macao brings.



永利澳門有限公司 Wynn Macau, Limited

## 永利藝賞——人間樂園 Wynn -**Garden of Earthly Delights**

主辦 Organizer

永利澳門有限公司 Wynn Macau, Limited

展覽地點 Venues

永利澳門及永利皇宮 Wynn Macau and Wynn Palace

策展 Curator

Chip Tom

藝術是人文的終極形式。在藝術的世界裡,人們 可以自由而真實地表達自己。為此,永利積極地 擁抱藝術,並致力於呈獻高水平的藝術及視覺體

是次展覽的靈感源自於荷蘭鬼才畫家希羅民穆 斯·波希的驚世傑作《塵世樂園》(Garden of Earthly Delights)。創作於文藝復興時期,這副 精妙絕倫的畫作對世俗孽行既頌揚又警示,它描 繪了生命的美麗和奢華,同時告誡我們放縱的危

"永利藝賞——人間樂園"展覽將首次為澳門帶 來一系列現代至當代藝術瑰寶,它們由多位舉世 知名的藝術家創作,包括:赫伯·亞柏特、羅拔· 印第安納、MAD 建築事務所、拉菲克·安納度、 珍妮弗・施丹琴、山姆・弗朗西斯和艾杜雅多・ 特雷索迪等。觀眾可通過這些超平尋常的藝術佳 作,領略到藝術大師們豐富多元的文化風采。

"永利藝賞——人間樂園"將帶領觀眾經歷一趟 當代藝術之旅,通過畫作、裝置和數碼等多種形 式的藝術展示,為觀眾開啟一個創意滿溢的奇魅 世界。

#### 1| 聖禮

艾杜雅多·特雷索迪 鐵絲網

高 5.3 米

#### Sacral

Edoardo Tresoldi Wire Mesh

#### 2| 美國之愛

羅拔·印第安納 彩色金屬 1.83 x 1.83 x 0.92 米

The American LOVE

Robert Indiana Polychromed Aluminum Art is the ultimate form of humanity, a space where one's inner self can be expressed freely and truthfully. This exhibition is influenced by Hieronymus Bosch's stunning masterpiece -Garden of Earthly Delights - which he painted during the time of the Renaissance. His striking painting - both a celebration and warning of sin illustrates the beauty and sumptuousness of life, while warning us of the dangers of excess.

"Wynn - Garden of Earthly Delights" features an extraordinary selection of modern and contemporary art pieces from the world's most renowned artists. Through their artwork, they share their rich, cultural diversities.

Wynn embraces the world of art and is proud to present the works of these artists for the first time in Macao: Herb Alpert, Robert Indiana, MAD Architects, Refik Anadol, Jennifer Steinkamp, Sam Francis and Edoardo Tresoldi, etc.

"Wynn - Garden of Earthly Delights" takes you on a journey of contemporary art into a world of innovation and creativity through various media forms such as paintings, installations and digital



Art Macao 國際藝術大展導覽手冊



展覽以著名法國雕塑家加布里埃爾・萬博 (Gabrielle Wambaugh) 作品為展示內容,使 空間與藝術交融結合,通過藝術與大眾進行思想 交流,作品中當代西方藝術的精髓與內斂可與東 方傳統藝術相搭配,令人體會到作品構思和傳達 之妙,使藝術更加生活化,讓觀眾深入作品的內 涵,自由體驗和感受作品的創作角度與方式,從 而獲得一種極其個性化的觀感體驗。藝術家將自 己的主權領域從單件作品擴大到整個展覽,透過 空間使隱藏真相瞬息浮現,展現出新時代勇於探 索之魅力。



The exhibition "Interspace" features works by Gabrielle Wambaugh, the famous French sculptor, reflecting the integration of space and art, and reaching out to the public through art. The essence and introspection of contemporary western art in the works can be combined with eastern traditional art, so that people can experience the ingenuity of the conception and the conveyance of her works, making it a life-oriented art. The audience can obtain a fairly personal experience by deeply and freely understanding the works in terms of connotation, artistic creation and ways of creation. The artist extends her artistic domain from individual works to the whole exhibition. In addition, with the hidden truth instantly revealed through space, the exhibition showcases the daring tendencies of exploration in the new era.



#### 1| 白雪公主

加布里埃爾·萬博 陶瓷、聚氯乙烯、毛髮 23 x 15 厘米

#### Mmm snow white

Gabrielle Wambaugh Ceramic, PVC, poils 23 x 15 cm

2017

#### 2| 繼續

加布里埃爾·萬博 陶瓷、布 88 x 35 x 26 厘米 **Mmm carrying** Gabrielle Wambaugh Ceramic, cloth 88 x 35 x 26 cm

2017

#### 3| 扭曲

加布里埃爾·萬博 陶瓷、金 67 x 90 x 60 厘米 Twisted

Gabrielle Wambaugh Ceramic, gold 67 x 90 x 60 cm 2015



比利時駐香港總領事館 Consulate General of

主辦 Organizer

比利時駐香港總領事館 Consulate General of Belgium in Hong Kong

支持機構 Supporting Organization

新濠博亞娛樂有限公司 Melco Resorts & Entertainment Limited

展覽地點 Venue

舊法院大樓 Old Court Buildin

展覽時間 Time

周二至周日 Tue-Sun 10:00-20:00

66.60 — 9.5 A型 Prosperous years



來自布魯塞爾的當代藝術組合"東波西波" (Benoit+Bo)的展覽——"盛世"從一個燈籠 形式的裝置作品展開,這個會發聲的大型視覺裝 置作品取名為"大頭娃娃"。大頭娃娃用多種語 言(英語、漢語、法語、西班牙語、葡萄牙語……) 述說富含詩意、帶有傷感情調的文字。這些隨機 無序的敘述表達了在全球化的語境下,世界藝術 和人類情感的普遍性。在燈籠裝置旁邊擺放著象 徵愛情符號的霓虹燈裝置。在另一個展廳中展示 了一系列稱為"門神"的數碼打印作品,參考了中國文化裏的"門神",二人組合使用新技術重新闡釋"擁有護佑功能的圖畫"的傳統觀念。

這個展覽通過攝影將不同空間重新組合,以聲音和不同語言進行敍述,運用數碼科技呈現各種混合的文化因素,反映了兩位藝術家的無國界視野。



1| 大頭娃娃聲音燈光裝置

東波西波

300 x 300 厘米

Inflatable Happy Heads Lantern

Benoit+Bo 300 x 300 cm

2018

2| 門神:日進斗金

東波西波

246 x 119 厘米

Menshen: Everyday a kilo of gold

Benoit+Bo 246 x 119 cm **2019** 

The exhibition of the Brussels-based artist duo Benoit+Bo (東波西波in Chinese) "Prosperous years" begins with a visual and sound installation of giant lantern. The lantern is in the shape of heads, named "Happy Heads" by the two artists. The enlightened head tells a poetic and sentimental text in several languages (English, Chinese, French, Spanish, Portuguese...). This installation symbolizes the universality of art and human feelings in a globalized world. Near the lantern, there is a neon sculpture represents universal symbols of love. In the other room,

there are a series of printed digital works which is called "Menshen" in reference to the images of "gatekeepers" from the Chinese culture. The two artists reinterpret the old idea of protective images with new technologies.

The recombination of style in photography, the narration of unlike language in audio and mixed application of various cultural factors in digital precisely reflect the borderless vision of the two artists.

匈牙利駐香港及澳門總領事館 Consulate General of Hungary in Hong Kong and Macao

## 凝視信實--

## 蘇莎·佩維利掛毯 作品展

## Looking out of the Credible -Tapestries of Zsuzsa Péreli





#### 主辦 Organizer

匈牙利駐香港及澳門總領事館 Consulate General of Hungary in Hong Kong and Macao

#### 展覽地點 Venue

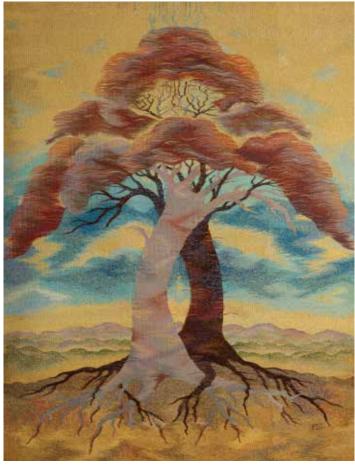
澳門當代藝術中心・海事工房 1 號 Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No. 1

#### 展覽時間 Time

周二至周日 Tue-Sun 10:00-19:00

佩維利是一位以輕鬆的繪畫風格創作的藝術家, 但她使用的是色彩斑斕的絲線,而不是畫筆。她 嘗試新的材料、技術和織法,去探索時間和記憶 的層次,從而擴展了掛毯的類型和風格。她在作 品中加入了"已發現之物",既表現對傳統的尊 重,又顯露打破傳統的願望。此外,她還進行水 彩畫和拼貼畫的創作。她的作品貫穿超自然和神 聖的主題,穿梭於現實與虛幻兩個世界之間,向 觀眾暗示與訴說只能憑直覺感知的非物質現實。

A maker of artworks with a relaxed painterliness, Zsuzsa Péreli uses colourful threads, rather than a brush. Expanding the genre of the tapestry, she experiments with new materials, techniques and procedures as she probes into the layers of time and memory. She includes "found objects" in her compositions, demonstrating both a respect for tradition and a desire to break the mould. She also creates aquarelles and collages. The metaphysical and sacred themes that run through her oeuvre mediate between two worlds, intimating and translating for the viewer all that can only be intuited about non-material reality.







#### 1| 世界之軸

蘇莎·佩維利 壁飾掛毯,羊毛,絲綢,金屬、 金線 180×140厘米

### Axis Mundi (Axis of the World)

Zsuzsa Péreli Gobelin, wool, silk, metal, gold thread 180 x 140 cm

#### 2010-2011

-

#### 2| 平衡

蘇莎·佩維利 壁飾掛毯,羊毛、絲綢、 金線 230×160厘米

#### Aequlibirium (Equilibirium)

Zsuzsa Péreli Gobelin, wool, silk, gold thread 230 x 160 cm

#### 2000-2001

\_\_\_\_

#### 3| 無辜的天使

蘇莎·佩維利 壁飾掛毯·羊毛·絲綢·銀線、 硬幣·經紗 240×170 厘米

#### Poor Angel

Zsuzsa Péreli Gobelin, wool, silk, silver thread, coins, warp yarn  $240 \times 170 \, \mathrm{cm}$ 

1997

Art Macao 國際藝術大展導覽手冊

#### 意大利駐香港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong Italian Cultural Institute





## 彩色亞洲 **Colours of Asia**

#### 主辦 Organizer

意大利駐香港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong Italian Cultural Institute

#### 展覽地點 Venue

龍環葡韻匯藝廊

Taipa Houses - Exhibitions Gallery

弗朗西斯科 · 列蒂 (Francesco Lietti) 自 2006 年初以來一直居住在香港這個充滿活力、兼收並 蓄的城市,並在作品中淋漓盡致地表現出他對這 個城市的熱愛。列蒂的作品取材於藝術家自己的 記憶意象,以旅行和探索為主題。

2005年夏天,列蒂第一次來到香港,難以形容 的感受迎面而來:各種各樣的顏色、濃郁的氣味 和大量的圖像,吸引他流連忘扳。人們不能簡單 地把這個令人興奮的大都市就這樣放進相框中, 因為有些東西會漫溢出來,有些東西卻被遺漏, 人們可以捕捉到細節,但他或她永遠無法捕捉到 整個畫面。藝術家誦過簡單而直接的形式來描繪 這一點,他以具有幽默感的童真視角來塗抹,用 幾近諷刺的華麗筆觸來描畫這座城市;畫家運用 鮮明的色彩,捕捉香港著名海港天際線的精髓, 並使之成為自己的特色。列蒂的畫徘徊於現實與 幻想之間,大塊的顏料代表建築,細小的紋理色 塊在城市景觀中舞蹈,給畫面以夢幻的、稍縱即 逝的感覺。列蒂用丙烯和油彩在帆布上繪畫,並 添加拼貼元素,賦之質感和深度,然後抹上黏稠 而有光澤的樹脂,進一步提高顏色的亮度。

#### 展覽時間 Time

周一至周日 Tue-Sun 10:00-19:00 18:30 停止入場 No admittance after 18:30

在列蒂的畫作中,他還捕捉到亞洲其他地方的色 彩和樂趣,越南和峇里島鬱鬱蔥蔥的綠色、拉賈 斯坦邦金色的夕陽、菲律賓深藍色的海景,而這 些只是他去過和經歷過的許多地方的一部分。藝 術家將現實與魔幻世界融為一體,帶領我們感受 這驚鴻一瞥。



#### 新一波熱情

弗朗西斯科·列蒂 布本綜合媒材 80 x 80 厘米

#### A New Wave of Passion

Francesco Lietti Mixed media on canvas 80 x 80 cm 2018



#### 國際化澳門

弗朗西斯科·列蒂 布本綜合媒材 40 x 40 厘米

#### Macao International

Francesco Lietti Mixed media on canvas 40 x 40 cm 2019



弗朗西斯科·列蒂 布本綜合媒材 60 x 60 厘米

#### **Looking For Beauty**

Francesco Lietti Mixed media on canvas 60 x 60 cm 2018

Francesco Lietti has been living in Hong Kong since early 2006 and his love of this vibrant, eclectic city is immediately apparent in his works, which derive from the mnemonic imagery of the artist, who lives in symbiosis with the themes of travel and discovery.

When first visiting Hong Kong in the summer of 2005, the painter experienced an overwhelming sensation: fascinated by the variety of colours, the rich smells, and the plethora of images he was drawn to return and stay. This exciting metropolis is something you cannot just put into a frame: something would spill out; something would be missing; one can catch the details, but he or she would never be able to capture the entire picture. The artist portrays this through simple and direct forms. He paints naive visions that often have a humorous quality, describing the city in an almost caricatured magnificence. Through the use of striking colours the painter captures the essence

of Hong Kong's famous harbour skyline and makes it his own. His paintings hover between reality and fantasy. Using strong blocks of paint to represent the buildings, Lietti also includes smaller patches of textured colour, which dance across the cityscape, giving it that dream-like, ephemeral quality. The artist works in acrylic and oils on canvas and also adds collage to give his paintings texture and depth. He then finishes his pieces with a thick, glossy resin, further enhancing the brightness of the colours.

Lietti also captures the colours and delights of other Asian destinations. The lush greens of Vietnam and Bali, the golden sunsets of Rajasthan, the deep blue seascapes of the Philippines, these are just some of the many places he has visited and experienced. The artist gives us rare glimpses, merging reality with a magical world.

#### 日本國駐香港總領事館 Consulate-General of Japan in Hong Kong



## **09** 22

## 日本海報設計藝術展——

## 發掘創新海報印刷表現模式

Japanese Culture and
Performing Arts Poster Exhibit Graphic Trial Poster Exhibit
Macao Edition



#### 主辦 Organizer

日本國駐香港總領事館 Consulate-General of Japan in Hong Kong

#### 協辦機構 Co-organizer

凸版印刷 (香港)有限公司 Toppan Printing Co.,

(H.K.) Ltd.

#### 展覽地點 Venue

塔石藝文館 Tap Seac Gallery

#### 展覽時間 Time

10:00-21:00

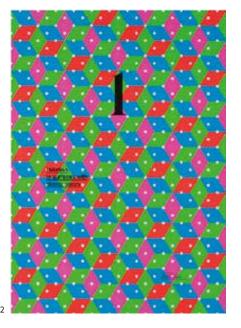
日本國駐香港總領事館與凸版印刷(香港)有限公司合作,推出主題為日本 文化及表演藝術的"日本海報設計藝術展"。凸版印刷曾製作平面設計海報 及日本當代著名藝術家所設計的海報。

除此之外,一些特別為 Graphic Trial 和 "日本傳統表演藝術"系列 (※) 而 策劃的海報、著名日本現當代藝術家的精選藝術品及手工藝品,將會同場展 出。在展覽期間,多媒體藝術家土尚佐子的數碼作品將會進行放映,並在指 定時間舉辦有關工藝美術,如雕刻、花藝、茶道及音樂演奏等的講座和示範。

(※) Graphic Trial 是深入探究平面設計與印刷表達之間關係的實驗項目,希望通過創作者積極挑戰印刷表達的實驗,尋找新的藝術表達方式。 "日本傳統表演藝術"是一系列創作於 1981 至 2017 年間的海報作品,以紀念加州大學洛杉磯分校與早稻田大學在表演藝術方面的長期合作。

The Consulate General of Japan in Hong Kong, in collaboration with Toppan Printing, is presenting this poster exhibition featuring posters of Japanese culture and performing arts. Toppan Printing has produced posters portraying expressions of graphic design and print expressions designed by prominent Japanese contemporary artists.

In addition, some specially curated posters from the "Graphic Trial" and the "Traditional Performing Arts of Japan" series (※), as well as a couple of selected arts and crafts items by



Japanese modern and contemporary artists will be displayed at the same time. The exhibition will also feature digital works by the media artist Naoko Tosa as well as various art activities such as lectures and demonstrations on craft arts, flower arrangements, tea ceremony, music performances and so on to be held at designated times.

(\*) "Graphic Trial" is an experimental attempt that deeply examines the relationship between graphic design and printed expression, seeking out new expressions through experiments in which creators actively challenge printing expressions. "Traditional Performing Arts of Japan" is a series of posters designed in 1981 and 2017 to commemorate the launch of performing arts collaboration between UCLA and Waseda Universities.



#### 1|2010 年繪畫實驗項目 uroko no utsukushisa ni chousensuru

新村則人

紙

103 x 364 厘米

### GRAPHIC TRIAL 2010 uroko no utsukushisa ni chousensuru

Shinmura Norito Paper 103 x 364 cm

2010

#### 2 2013年GRAPHIC TRIAL

高谷廉

#### **GRAPHIC TRIAL 2013**

Halation in surfaces with strong colours Ren Takaya Paper

2013

#### 3| 2006 年繪畫實驗項目 Kiniro dake de tsukuru kiniro no sekai wo"

谷口広樹

#### GRAPHIC TRIAL 2006 Kiniro dake de tsukuru kiniro no sekai wo

Taniguchi Hiroki Paper

B1

2006

Art Macao 國際藝術大展導覽手冊

葡萄牙駐澳門及香港總領事館 Consulate General of Portugal in Macao and Hong Kong

## 2019 葡國日活動

## Dia de Portugal na **RAEM programa 2019**



#### **PEDRAS E PEDRINHAS**

珠寶配件展 Exposição de acessórios do Atelier de Joalharia da CPM



#### 開幕儀式 Inauguração

6/2 18:30

#### 展覽地點 Local

塔石玻璃屋 Casa de Vidro do Tap Seac



#### A MISERICÓRDIA DE MACAU 450 ANOS 1569-2019

檔案展 Exposição documental



#### 開幕儀式 Inauguração

5/15 11:00

#### 展覽地點 Local

婆仔屋文創空間 Albergue SCM



#### **RAEM, 20 ANOS - UM OLHAR SOBRE MACAU**

攝影展 Exposição de fotografia

#### 開幕儀式 Inauguração 6/4 18:30

#### 展覽地點 Local

葡萄牙駐澳門及香港總領事館 Chancelaria do Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong



#### **PONTES DE ENCONTRO EXPOSIÇÃO DE PINTURA PORTUGUESA - 2019**

畫展 Exposição de pintura



開幕儀式 Inauguração

5/28 18:30

#### 展覽地點 Local

陸軍俱樂部何賢書廊 Galeria Comendador Ho Yin - Clube Militar de Macau



### **EXPOSIÇÃO DE PINTURA DE**

### 開幕儀式 Inauguração

葡萄牙駐澳門及香港總領事官邸畫廊 Galeria da Residência Oficial do Cônsul-



#### **ESPAÇOS E LUGARES**

畫展 Exposição de pintura

#### 開幕儀式 Inauguração

5/31 18:30

#### 展覽地點 Local

東方基金會會址 Sala Principal da Casa Garden - Fundação Oriente

#### **WISDOM**

攝影展 Exposição de fotografia

#### 開幕儀式 Inauguração

7/4 18:30

### 婆仔屋文創空間

Albergue SCM





畫展 Exposição de pintura

#### 6/10 17:30

#### 展覽地點 Local

Geral de Portugal em Macau e Hong Kong















## 聖殿

### **Sanctuary**

#### 藝術家 Artists

蘇若翰和孟麗泰 João Ó & Rita Machado

#### 支持機構 Supporting Organization

美高梅 MGM

#### 展覽地點 Venue

大炮台花園 Mount Fortress Garden



蘇若翰和孟麗泰 長15x闊15x高7米

#### Sanctuary

João Ó & Rita Machado Bamboo 15m(L) x 15m(W) x 7m(H)

2019

由本地建築師、設計師及藝術家蘇若翰和孟麗泰 設計,臨時竹結構《聖殿》將屹立於大炮台花園。 大炮台曾作為澳門軍事中心,現轉化為供遊人飽 覽澳門全景的旅遊景點。在大炮台原生歷史的重 量中,《聖殿》將作為樹蔭為過路遊人遮陽及在 準備踏入下-目的地前,提供靜心歇息的空間。

Sanctuary, designed by João Ó and Rita Machado is a site-specific outdoor intervention located at the top of the hill, within the defence walls of Mount Fortress, once a historical military centre of Macau is now transformed into a prime location for tourist to get a panoramic view of the city and the mainland area. It is from the weight of the history embedded at this site that this temporary bamboo structure reveals its meaningful strategy, a shaded canopy to protect the passersby from the elements and give peace of mind, rest and contemplation before their departure to the next destination.



## 念悠悠

## **Contemplation of** Lovingkindness

#### 藝術家 Artist

莫一新(香港) Mok Yat San (Hong Kong)

#### 支持機構 Supporting Organization

永利澳門有限公司 Wynn Macau, Limited

#### 展覽地點 Venue

澳門藝術博物館周邊 Open area of Macao Museum of Art

#### 念悠悠

莫一新

不鏽鋼

右前:念悠悠(四)155 x 217 x 135 厘米 左前:念悠悠(五)96 x 244 x 146 厘米 左後:念悠悠(六)140 x 163 x 120 厘米 右後:念悠悠(七)122×170×144厘米

of freedom and comfort.

《念悠悠》是糅合中國水墨畫作和現代山水元素 的不鏽鋼雕塑,以超現實比例立體呈現,建構了 一個夢幻的山水場景,當中特地加入香港常見的 六角柱岩石等自然景觀,帶出大自然與城市及人 類生活不可分割的關係,提醒人們珍惜和保護大 自然。

悠悠:悠長、從容之姿,引申作自在之境。

Leisurely and unhurried and extends as a state

Contemplation of Lovingkindness by Mok Yat-san, is a set of stainless steel sculptures combining elements of Chinese ink art and the contemporary landscape. The sculptures create a surreal and dreamlike landscape scene, yet items like hexagonal rock columns commonly seen in Hong Kong draw viewers back to reality, signifying the inseparable relationship between the natural world and people in the urban environment. It also reminds people of the importance of treasuring and preserving nature.

#### **Contemplation of Lovingkindness**

Mok Yat San

Stainless Steel

Right, front: Contemplation of Lovingkindness No.4 155 x 217 x 135 cm Left, front: Contemplation of Lovingkindness No.5 96 x 244 x 146 cm Left, back: Contemplation of Lovingkindness No.6 140 x 163 x 120 cm Right, back: Contemplation of Lovingkindness No.7 122 x 170 x 144 cm 2017



## 開心大頭 Happy Heads

#### 藝術家 Artist

東波西波(比利時) Benoit+Bo (Belgium)

#### 支持機構 Supporting Organization

新濠博亞娛樂有限公司 Melco Resorts & Entertainment Limited

#### 展覽地點 Venue

區華利前地休憩區 Leisure Area in Jorge Álvares Square

#### 開心大頭

東波西波 PVC 塑料、LED 燈 4.5 x 4.5 米

#### Happy Heads

Benoit+Bo PVC, LED light 4.5 x 4.5 m **2019**  法中當代藝術雙人組合東波西波自 2003 年成立 起,色彩繽紛的大頭娃娃面具已成為他們的標 誌。他們的創作圍繞旅行曾到訪的區域、地景及 在地記憶,並以攝影、雕塑或影像製作揭露當代 議題的作品。《開心大頭》是他們將中國民間傳 統常見的大頭娃娃轉化成生動的"微笑大頭", 將此節慶道具變成當代藝術作品。

Benoît+Bo is a duo of Franco-Chinese visual artists: Benoît is French and Bo is Chinese. Their artistic practice is above all an invitation to travel. They work on territories, landscapes and memory from their own memories and places they have visited. Through photography, sculpture or video, these artists can evoke the various issues of today's world. Happy Heads are colourful masks inspired by popular Chinese masks.





#### 藝術家 Artist

黃家龍 Wong Ka Long

#### 支持機構 Supporting Organization

銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group

#### 展覽地點 Venue

龍環葡韻 Taipa Houses



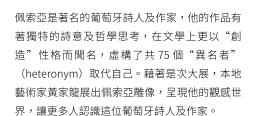
踱步者

The Wanderer



高2米

The Wanderer Wong Ka Long Glass fiber with paint (H) 2m



一直在原地徘徊的雕像既為亦非佩索亞,恰如其 以各個異名者的身份寫作一般。 Fernando Pessoa is a famous Portuguese poet and author, whose work was acclaimed with its unique poetic quality and philosophy. A prolific writer, Pessoa authored his works with seventy-five "heteronyms", choosing not to use the term "pseudonyms" to enable their true independent intellectual lives to be represented instead. In this exhibition, local artist Wong Ka Long presents sculptures of Pessoa, representing the world from the perspective of Pessoa, in order to make him known for more audience.

2019

Sculptures wandering in the same place are and aren't Pessoa at the same time, resonating to the heteronyms he invented.







#### 藝術家 Artist

于凡(北京) Yu Fan (Beijing)

### 支持機構 Supporting Organization

澳門博彩股份有限公司 Sociedade de Jogos de Macau, S.A.

#### 展覽地點 Venue

南灣雅文湖畔 Anim' Arte NAM VAN



于凡 銅噴漆 280×200×110 厘米

Silver Manned Horse No. 5

Yu Fan Spray paint on bronze 280 x 200 x 110 cm

2008

以馬為題材的雕塑作品古今中外可謂汗牛充棟, 各種材料的積累使這個傳統題材再創新的可能性 變的非常困難。這件作品首次使用了亮麗的汽車 漆,與傳統的雕塑審美拉開距離,在形式造型上 獨闢蹊徑,不求與馬的形似,也不取漢唐雕塑的 雄渾意味,而是遊移於似馬非馬之間。實為沉重 的青銅鑄造卻看似輕盈的漂浮之物,挑戰人對馬 形雕塑的認識,也與人的靈魂有了切實的呼應。

Sculptures on horses have been abundant at all times, which make it very difficult to innovate out of this tradition subject. Silver Manned Horse No. 5 was the first sculpture of its kind painted in glossy car paint, and outstood itself from traditional aesthetics and form. Pursuing neither familiarity with horse nor sublimity back in Han or Tang Dynasty, it goes for the concept between horse and non-horse. Unlike bronze sculptures which usually looked sturdy, it challenged people's perspective towards horse sculptures with its lightness as air.



《水果樹》是不合比例、色彩鮮艷的假水果 "聚寶盆",直接回應真實與合成、自然與人造,及地景與城市的二分關係。這個不自然奇景曾於全球多地展出,包括波士頓藝術博物館 "亞洲巨城展" (2016)、歐亞跨城 "重生"綜合文藝盛會(2015)、京都二条城 "亞洲走廊當代藝術展"(2017)、釜山雙年展(2014)及曼谷藝術雙年展(2018)等。

Fruit Tree is an artificial cornucopia bountiful with fake, colourful fruits of disproportionate sizes bursting out of one tree. This inflatable sculpture directly comments on the dichotomous relationships of what is real and synthetic, natural and artificial, landscape and urban. This unnatural wonder appeared in exhibitions worldwide including Renaissance, Megacities Asia, MFA Boston (2016), Lille3000 (2015), Asia Corridor Contemporary Art Exhibition, Nijo Castle, Kyoto (2017), Busan Biennale (2014), and Bangkok Art Biennale (2018).

#### 藝術家 Artist

崔正化(韓國) Choi Jeong Hwa (Korea)

#### 支持機構 Supporting Organization

金沙中國有限公司 Sands China Ltd.

#### 展覽地點 Venue

澳門文化中心藝術廣場 Art Plaza, Macao Cultural Centre





#### 水果樹

崔正化 布料、鋼結構、吹風機 高7米

#### Fruit Tree

Choi Jeong Hwa Fabric, steel structure, air blower (H) 7m





## **10** 2019

## 第二屆中國與葡語國家 藝術年展

## 2<sup>nd</sup> Annual Arts Exhibition between China and Portuguese-speaking Countries

#### 展覽地點 Venues

美副將大馬路 55-57 號(綠屋仔)、市政牧場舊址(牛房) No. 55-57 Avenida do Coronel Mesquita (Green Townhouses), Former Municipal Cattle Stable

#### 展覽時間 Time

周二至周日,10:00-19:00,公眾假期照常開放 Tue-Sun 10:00-19:00. Open on public holidays.

"第二屆中國與葡語國家藝術年展"將於7月揭幕,為本澳市民及遊客獻上異彩紛呈的中葡視覺藝術新體驗。"年展"聯結澳門富有特色的展覽場地,包括首度開放參觀的美副將大馬路55-57號(綠屋仔)。展覽邀請到來自中國內地、澳門與多個葡語國家具代表性的藝術家參展,旨在展現中國與葡語國家當代藝術的多元面貌和前沿發展,展覽期間將舉行多項藝術延伸活動。



The 2<sup>nd</sup> Annual Arts Exhibition between China and Portuguese-speaking Countries will be launched in July, presenting a colourful experience of Chinese and Portuguese visual arts to the citizens and tourists of Macao. The "Annual Arts Exhibition" is linked to Macao's distinctive exhibition venues, including the newly opened at No. 55-57 Avenida do Coronel Mesquita (Green Townhouses). Artists from mainland China, Macao and Portuguese-speaking countries were invited to host exhibitions in Macao, aiming at showcase the diverse displays and development of contemporary art in China and Portuguese-speaking countries. Moreover, several art extension activities will be held during the exhibition period.

## 抒情詩-

## 藝博館館藏澳門及

## **07** 13

**11** 04

## 葡萄牙藝術家作品展

## Lyric Poetry – Works of Artists in Macao and Portugal from the MAM Collection

二十世紀八十年代開始,澳門經濟高速發展,澳門本地和來自葡萄牙的藝術家也開始了一場極具詩意的交流歷程。通過頻繁的重要展覽和有效交流,澳門現當代藝術從探索、實驗走向開創、發展。這次以"抒情詩"為策展主題,展出逾九十件(套)館藏優秀作品,包括油畫、丙烯、水彩、混合技法、綜合材料繪畫、雕塑及裝置,充分體現出在此期間藝術家的創作成果及豐富的中葡文化內涵。作品來自本土華人和土生葡人藝術家,以及曾定居澳門或曾在澳門舉辦展覽的葡國藝術家,共六十位。



底山耶和面具 馬若龍(1957 -) 布本丙烯 122 x 122 厘米

Camilo Pessanha and Mask Carlos Marreiros (1957 - ) Acrylic on canvas 122 x 122 cm 1986

#### 展覽地點 Venue

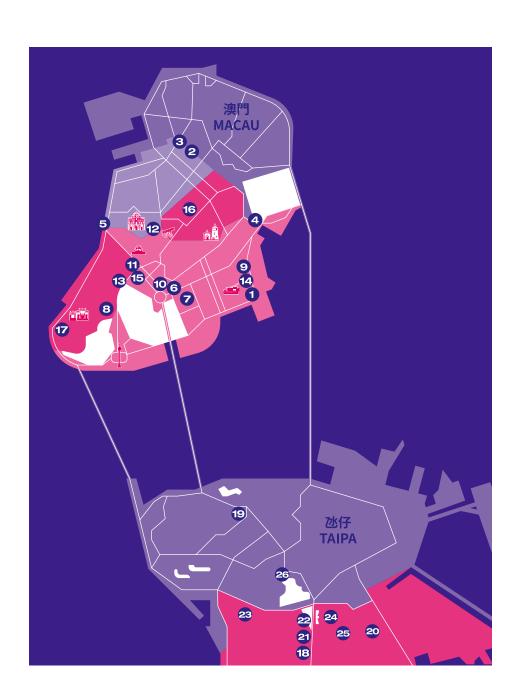
澳門藝術博物館三樓專題展覽廳 Special Exhibitions Gallery, 3<sup>rd</sup> floor, Macao Museum of Art

#### 展覽時間 Time

周二至周日 10:00-19:00 (18:30 後停止入場) Tue-Sun 10:00-19:00 (no admittance after 18:30)

Since the 1980s, with Macao's economy undergoing rapid development, local and Portuguese artists in Macao have also embarked on a poetic journey of exchange. Through major exhibitions held on a regular basis coupled with fruitful exchanges, Macao contemporary art has developed steadily, from exploration and experimentation to innovation and maturity. This time, taking on the curatorial theme 'lyric poetry'. the exhibition showcases more than 90 outstanding works in MAM collection, from oils, acrylics, and watercolour paintings, to mixedmedia paintings, sculptures and installations that fully reflect the creative outcomes of contemporary artists, besides revealing rich Chinese and Portuguese cultural connotations. The 60 artists featured include local Chinese and Macanese artists, as well as Portuguese artists who have settled or exhibited in Macao.





#### 澳門藝術博物館

#### Macao Museum of Art

冼星海大馬路

Av. Xian Xing Hai

10:00-19:00 (18:30 後停止入場)

逢周一休館

10:00-19:00, no admittance after 18:30

Closed on Mondays

(853) 8791 9814

**■** 1A, 3A, 8, 23, 10A, 12, 17

#### 2

#### 美副將大馬路 55-57 號(綠屋仔)

## No. 55-57 Avenida do Coronel Mesquita (Green Townhouses)

(853) 8988 4000

**₽** 5X, 16, 17, 18B, 23, 25, 25X

#### 3

#### 市政牧場舊址(牛房)

#### Former Municipal Cattle Stable

美副將大馬路與提督馬路

交界(市政狗房側)

Crossroads between Avenida do Coronel Mesquita and Avenida do Almirante Lacerda

12:00-19:00

逢周一休館

Closed on Mondays

(853) 8988 4000

**1**, 3, 4, 5, 5X, 7, 7A, 9, 9A, 16, 23, 25, 25X, 26A, 33

#### 4

#### 回力海立方

#### Jai Alai Oceanus

羅理基博士大馬路 1470-1526 號

Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues

(853) 8801 3388

**■** 8, 17, 28C

#### 5

#### 十六浦

#### Ponte 16

內港巴素打爾古街

Rua do Visconde Paço de Arcos

(853) 8861 0016

**A** 1, 3, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26, 26A, 33

#### 6

#### 葡京

#### Lisboa

澳門葡京路 2-4 號

2-4 Avenida de Lisboa

(853) 2888 3888

🖷 3, 3A, 8, 10, 10A, 10B, 12, 22, 23, 25, 25X, 28A, 28BX,

28C, 32

#### 7

#### 永利澳門

#### Wynn Macau

外港填海區仙德麗街

Rua de Cidade de Sintra, NAPE

(853) 2888 3366

**A** 3A, 8, 12, 23

#### 8

#### 澳門濠璟酒店

#### Riviera Hotel Macau

高可寧紳士街 7-13 號

7-13 Rua do Comendador Kou Ho Neng

(853) 2833 9955

**9**, 16

#### 9

#### 澳門金沙

#### **Sands Macao**

蒙地卡羅前地 203 號

203 Largo de Monte Carlo

(853) 2888 3330

**■** 3A, 8, 10A, 12, 17

#### 10

#### 澳門新葡京

#### **Macau Grand Lisboa**

澳門葡京路

Avenida de Lisboa

(853) 2828 3838

**₽** 5, 5X, 8, 9, 9A, 10, 10B, 22, 25, 25X

#### 舊法院大樓

#### **Old Court Building**

南灣大馬路 459 號

459 Avenida da Praia Grande

10:00-20:00

逢周一休館

10:00-20:00

Closed on Mondays

(853) 8988 4000

**2**, 5, 6, 7, 16, 28B

#### 12

#### 大炮台花園

#### **Mount Fortress Garden**

澳門博物館前地 112 號

112 Praceta do Museu de Macau

07:00-19:00

(853) 2835 7911

**3**, 3X, 4, 6A, 8A, 18A, 19, 26A, 33, 101X

#### 13

#### 南灣·雅文湖畔

#### Anim' Arte NAM VAN

南灣湖景大馬路南灣湖廣場

Avenida Panorâmica do Lago Nam Van,

Praça do Lago Nam Van

(853) 8988 4000

**9**, 9A, 18, 23, 28B, 32

#### 14

#### 澳門文化中心藝術廣場

#### Art Plaza, Macao Cultural Centre

冼星海大馬路

Av. Xian Xing Hai

(853) 2870 0699

**■** 1A, 3A, 8, 23, 10A, 12, 17

#### 15

#### 區華利前地

#### Jorge Álvares Square

(853) 8988 4000

**2**, 5, 6, 7, 16, 28B

#### 16

#### 塔石藝文館

#### Tap Seac Gallery

澳門荷蘭園大馬路 95 號

95 Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida

10:00-21:00

(853) 2836 6866

**2**, 2A, 4, 7, 7A, 8, 8A, 9, 9A, 12, 18 18A, 19, 22, 25, 25X

#### 17

#### 澳門當代藝術中心·海事工房 1 號

#### Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No.1

澳門媽閣上街

Rua de S. Tiago da Barra

10:00-19:00

逢周一休館

10:00-19:00

Closed on Mondays

(853) 8988 4000

# 1, 2, 5, 6B, 7, 9. 10. 10A, 11, 18, 21A, 26, 28B, 55, MT4

#### 18

#### 澳門巴黎人

#### The Parisian Macao

澳門路冰金光大道連貫公路

Estrada do Istmo, Lote 3, Cotai Strip

(853) 2882 8833

**₽** 15, 21A, 25, 26, 26A

#### 19

#### 麗景灣藝術酒店

#### Regency Art Hotel

氹仔史伯泰海軍將軍馬路2號

2 Estrada Almeida Marques Esparteiro

(853) 2883 1234

# 11, 21A, 22, 25, 25X, 26A, 28A, 33, 50, 50X, MT1, MT2

#### 20

#### 永利皇宮

#### Wynn Palace

路氹體育館大馬路

Avenida da Nave Desportiva, Cotai

(853) 8889 8889

**■** 35, 50, 50B, MT4

#### 21

#### 澳門四季酒店

#### Four Seasons Hotel Macao

澳門路氹金光大道連貫公路

Estrada do Istmo, Lote 3, Cotai Strip

(853) 2881 8888

**■** 15, 21A, 25, 25X, 26, 26A

#### 22

#### 澳門威尼斯人

#### The Venetian Macao

望德聖母灣大馬路,路冰金光大道

Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança, Taipa

(853) 2882 8888

**1**5, 21A, 25, 25X, 26, 26A

#### 23

#### 「澳門銀河™」綜合渡假城

#### Galaxy Macau ™ Integrated Resort

望德聖母灣大馬路

Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança, Taipa

(853) 2888 0888

**₽** 25, 25X, 26A, 35, MT1, MT2, MT3, MT4

#### 24

#### 新濠天地

#### **City of Dreams**

澳門路氹連貫公路

Estrada do Istmo, Cotai, Macau

(853) 8868 6688

**■** 35, 50, 50B, MT4

#### 25

#### 美獅美高梅

#### MGM COTAI

路氹體育館大馬路

Avenida da Nave Desportiva, Cotai

(853) 8806 888

# 25B, 26A, 30X, 35, 51A, MT1, MT3

#### 26

#### 龍環葡韻

#### **Taipa Houses**

氹仔海邊馬路

Avenida da Praia, Taipa

10:00-19:00 (18:30 後停止入場)

逢周一休館

10:00-19:00, no admittance after 18:30

Closed on Mondays

(853) 8988 4000 / 2882 7527

**■** 11, 15, 22, 28A, 30, 33, 34



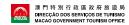
指導單位 / Patrocínio / Patronage

#### 澳門特別行政區政府社會文化司

Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura Governo da Região Administrativa Especial de Macau Secretariat for Social Affairs and Culture Government of the Macao Special Administrative Region



主辦單位 / Organização / Organizers



協辦單位 / Co-organização / Co-organizers



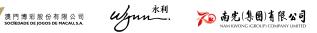










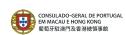
















website



大展官網



ios app



Android APP



